

## Les participes

### I. Temps, voix, morphologie

Il existe trois temps du participe en latin (parfait, présent, futur) : à chacun de ces temps est associée une voix. Ainsi, on parle de

- **participe parfait passif** (« ayant été fait, qui a été fait, qui fut fait »)
- **participe présent actif** (« faisant, qui fait »)
- **participe futur actif** (« destiné à faire, qui s'apprête à faire, qui fera »).

Il faut ajouter à cela le **participe parfait déponent**, qui a un sens actif (« ayant fait, qui a fait, qui fit »).

En termes de morphologie, le participe

- **parfait** = radical supin + **-us, -a, -um** (déclinaison 2/1/2 type adj. 1<sup>ère</sup> classe)
- **futur** = radical supin + **-urus, -ura, -urum** (idem, *futurus* pour le verbe être)
- **présent** = radical infectum + **-ns, -ntis** (3<sup>e</sup> décl. aux 3 genres, type adj. 2<sup>e</sup> classe modèle *prudens, prudentis*, avec Abl. en *-e* ou *-i* selon contexte). Noter que les participes présents ont une terminaison *-ans, -antis* pour les verbes du 1<sup>er</sup> groupe et *-ens, -entis* pour les autres.

	actif	déponent	passif
parfait		<i>imitat-us, -a, -um</i> « ayant imité »	<i>amat-us, -a, -um</i> « ayant été aimé »
présent	<i>ama-ns, -ntis</i> « aimant »	<i>imita-ns, -ntis</i> « imitant »	
futur	<i>amat-urus, -ura, -urum</i> « destiné à aimer »	<i>imitat-urus, -ura, -urum</i> « destiné à imiter »	

### II. Emplois

#### 1) Généralités

Le participe est le mode adjectival du verbe. Cela signifie :

- que c'est un **mode non conjugué**. Il n'a pas de personne, et il ne peut constituer une proposition indépendante.
- qu'il **se décline**, et qu'il s'accorde en cas, genre et nombre avec le nom ou pronom, exprimé ou sous-entendu, dont il est le régime.
- qu'il peut remplir toutes les fonctions normalement dévolues à un **adjectif** : épithète (ex. : *sequenti die*, le jour suivant), apposé (ex. : *urbem captam hostis diripuit*, une fois la ville prise, l'ennemi la pilla), attribut (ex. : *deleta est urbs*, la ville fut détruite) ; il peut aussi être substantivé (ex. : *amantes fugerunt*, les amoureux s'enfuirent).

## 2) Le participe apposé, et comment le traduire

À retenir : on rencontre fréquemment le participe en latin (surtout présent et parfait), y compris en dehors des constructions attributives du perfectum passif (avec l'auxiliaire être). On trouve notamment, bien plus couramment qu'en français, le participe présent ou parfait en apposition à un nom (sujet, complément ou ablatif absolu).

Il est utile de commencer par comprendre le sens exact du participe en le traduisant littéralement au brouillon, mais dans un second temps, il est souvent nécessaire de lui trouver une traduction plus naturelle et plus juste, en lui rendant sa **nuance circonstancielle** (en général, causale et/ou temporelle, mais peut aussi exprimer la concession ou la condition).

Ex. : *Vrbem captam hostis diripuit.*

→ trad. littérale : « La ville ayant été prise, l'ennemi la pillait »

→ trad. par divers types de compléments circonstanciels (ici, principalement temps) : « Après la prise de la ville », « Une fois la ville prise », « Quand il eut pris la ville », « Après avoir pris la ville », etc.

N.B. : il est parfois souhaitable de traduire le syntagme [participe + nom] par un syntagme [nom d'action + complément du nom] ; c'est l'exemple « *Sicilia amissa* » des grammairiens.

Ex. : *Centurio nuntiabat de hostibus profectis.*

→ trad. littérale : « Le centurion apportait une nouvelle au sujet des ennemis étant partis. » → « Le centurion apportait la nouvelle du départ des ennemis. »

## 3) Le participe complément d'un verbe de perception

Les verbes de perception (type *video*, « voir », ou *audio*, « entendre »), qui en français se construisent couramment avec un complément à l'infinitif, ont en latin un complément au participe :

*Video te uenientem.* → « Je te vois venir. »

[Attention ! ces verbes de perception admettent aussi une construction avec une proposition infinitive, mais leur sens change alors :

*Video te uenire.* → « Je constate que tu viens. »

*Audio te uenire.* → « J'entends dire / J'apprends que tu viens. »]